

Deutsche Gemeinde in Finnland



Säulenkapitell im Kloster Iona, Schottland

Gottesdienst
am 1. Sonntag nach dem Epiphaniastag

ERÖFFNUNG UND ANRUFUNG
JOHDANTO – INLEDNING

Musik zum Eingang – Alkumusiikki – Inledningsmusik

Johann Sebastian Bach: „Herr Christ, der ein'ge Gottes Sohn“
BWV 601

Begrüßung – Tervehdyssanat – Välkomstord

Eingangslied – Alkuvirsi – Ingångspsaln: EG 70,1.3-4



1. Wie schön leuch-tet der Mor-gen - stern
Du Sohn Da-vids aus Ja-kobs Stamm,
voll Gnad und Wahr-heit von dem Herrn,
mein Kö - nig und mein Bräu - ti - gam,
die sü - ße Wur - zel Jes - se.
hast mir mein Herz be - ses - sen;
lieb - lich, freund - lich, schön und herr-lich,
groß und ehr - lich, reich an Ga - ben,
hoch und sehr präch - tig er - ha - ben.

Jes 11,1; Offb 22,16

3. Gieß sehr tief in das Herz hinein, / du leuchtend
Kleinod, edler Stein, / mir deiner Liebe Flamme, / daß
ich, o Herr, ein Gliedmaß bleib / an deinem auserwähl-
ten Leib, / ein Zweig an deinem Stamme. / Nach dir
wallt mir / mein Gemüte, ewge Güte, bis es findet /
dich, des Liebe mich entzündet.

4. Von Gott kommt mir ein Freudenschein, / wenn du
mich mit den Augen dein / gar freundlich tust anblick-
en. / Herr Jesu, du mein trautes Gut, / dein Wort, dein
Geist, dein Leib und Blut / mich innerlich erquicken. /
Nimm mich freundlich / in dein Arme und erbarme
dich in Gnaden; / auf dein Wort komm ich geladen.

Votum – Hengellinen tervehdys – Inledande Välsignelse

Pastor: Im Namen des Vaters und des Sohnes
und des Heiligen Geistes.

Gemeinde: **Amen.**

Pastor: Unsere Hilfe steht im Namen des Herrn,

Gemeinde: **der Himmel und Erde gemacht hat.**

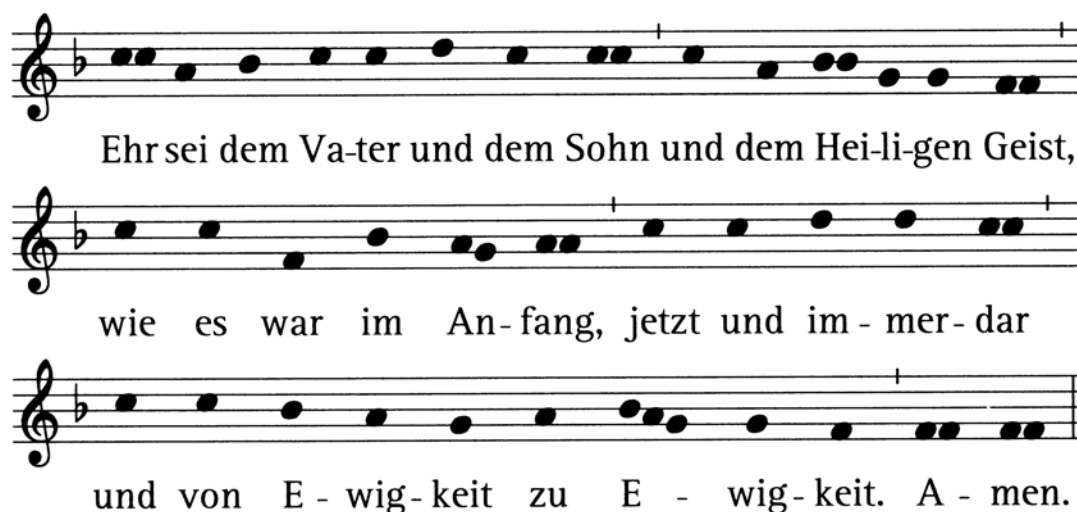
Psalmgebet – Päivän Psalmi – Psaltarpsalm Ps 89

Ich will singen von der Gnade des HERRN ewiglich
und seine Treue verkünden mit meinem Munde
für und für;
denn ich sage: Auf ewig steht die Gnade fest;
du gibst deiner Treue sicheren Grund im Himmel.

ERÖFFNUNG UND ANRUFUNG
JOHDANTO – INLEDNING

»Ich habe einen Bund geschlossen mit meinem
Auserwählten,
ich habe David, meinem Knechte, geschworen:
Ich will deinem Geschlecht festen Grund geben auf ewig
und deinen Thron bauen für und für.«
Er wird mich nennen: Du bist mein Vater,
mein Gott und der Hort meines Heils.
Und ich will ihn zum erstgeborenen Sohn machen,
zum Höchsten unter den Königen auf Erden.
Ich will ihm ewiglich bewahren meine Gnade,
und mein Bund soll ihm fest bleiben.
Ich will ihm ewiglich Nachkommen geben
und seinen Thron erhalten, solange der Himmel währt.

Gloria Patri



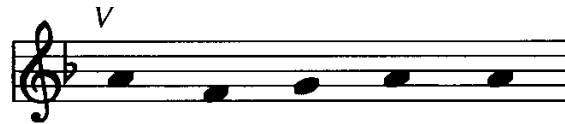
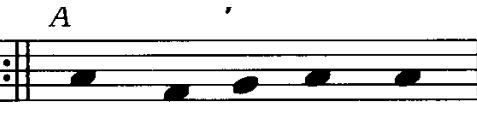
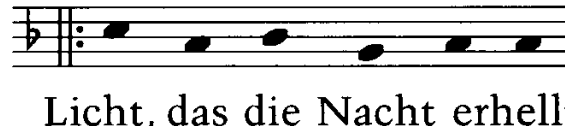
The image shows three staves of musical notation in G major (one sharp) and 4/4 time. The melody is simple and hymn-like. The lyrics are written below each staff.

Ehr sei dem Va-ter und dem Sohn und dem Hei-li-gen Geist,
wie es war im An-fang, jetzt und im - mer - dar
und von E - wig-keit zu E - wig-keit. A - men.

Schuldbekentnis – Synnintunnustukset – Syndabekännelse

ERÖFFNUNG UND ANRUFUNG
JOHDANTO – INLEDNING

Kyrie eleison – Herra, armahda – Kyrielitania

Pastor	Gemeinde
	
Tau aus Himmelshöhn, Heil, um das wir flehn,	Herr, er-bar-me dich.
	
Licht, das die Nacht erhellt, Trost der ver-lor-nen Welt,	Christus erbarme dich.
	
Komm vom Him-melsthron, Je-sus, Menschensohn,	Herr, er-bar-me dich.

Gnadenzusage – Synninpäästö – Avlösning

Gloria in excelsis deo

(Die Gemeinde steht auf – Seurakunta seisoo – Församl. står upp)



Gott in der Höh sei Preis und Ehr, den Men-schen
All-mächt'-ger Va-ter, höch-ster Herr, du sollst ver-



Fried auf Er-den.
herr-licht wer-den. Herr Je-sus

VERKÜNDIGUNG UND BEKENNTNIS
SANA – ORDET

Chri-stus, Got-tes Sohn, wir rüh-men dei-nen Na-

men; du wohnst mit Gott dem Heil-gen

Geist im Licht des Va-ters. A-men.

Salutatio

Pastor Gemeinde

Der Herr sei mit euch. Und mit dei-nem Geist.

Gebet vor der Schriftlesung – Päivän rukous – Dagens bön

Gemeinde:

A-men.

(Die Gemeinde setzt sich – Seurakunta istuu – Församlingen sitter)

1. Lesung – Ensimmäinen Lukukappale – Första Läsningen: Röm 12,1-8

Graduallied – Graduaali – Dagens psalm: EG 268,1-5

1. Strah - len bre - chen vie - le aus ei - nem
Licht. Un - ser Licht heißt Chri - stus.
Strah - len bre - chen vie - le aus ei - nem
Licht - und wir sind eins durch ihn.

2. Zweige wachsen viele aus einem Stamm. / Unser Stamm heißt Christus. / Zweige wachsen viele aus einem Stamm – / und wir sind eins durch ihn.

3. Gaben gibt es viele, Liebe vereint. / Liebe schenkt uns Christus. / Gaben gibt es viele, Liebe vereint – / und wir sind eins durch ihn.

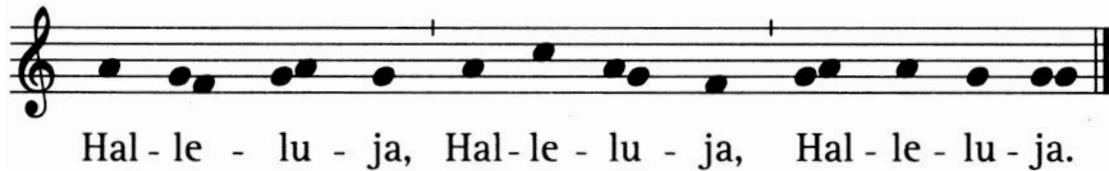
4. Dienste leben viele aus einem Geist, / Geist von Jesus Christus. / Dienste leben viele aus einem Geist – / und wir sind eins durch ihn.

5. Glieder sind es viele, doch nur ein Leib. / Wir sind Glieder Christi. / Glieder sind es viele, doch nur ein Leib – / und wir sind eins durch ihn.

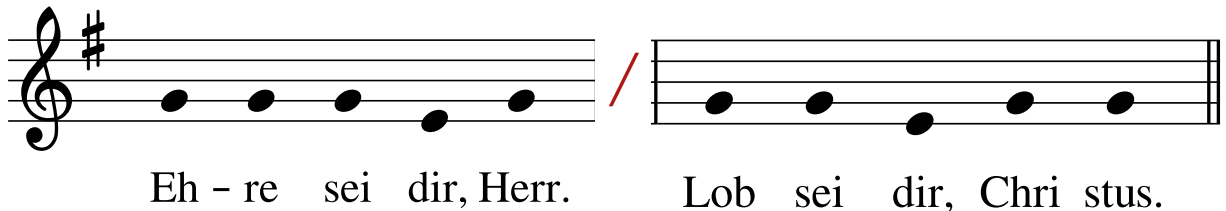
VERKÜNDIGUNG UND BEKENNTNIS
SANA – ORDET

Halleluja

(Die Gemeinde steht auf – Seurakunta seisoo – Församl. står upp)



Evangeliumslesung – Evankeliumi – Evangelium: Matthäus 3,13-17



(Die Gemeinde setzt sich – Seurakunta istuu – Församlingen sitter)

Lied – Virsi – Psalm: EG 70,2+7

2. Ei meine Perl, du werte Kron, / wahr' Gottes und
Marien Sohn, / ein hochgeborner König! / Mein Herz
heißt dich ein Himmelsblum; / dein süßes Evange-
lium / ist lauter Milch und Honig. / Ei mein Blümlein, /
Hosianna! Himmlisch Manna, das wir essen, / deiner
kann ich nicht vergessen.

7. Wie bin ich doch so herzlich froh, / daß mein Schatz
ist das A und O, / der Anfang und das Ende. / Er wird
mich doch zu seinem Preis / aufnehmen in das Para-
deis; / des klopf ich in die Hände. / Amen, Amen, /
komm du schöne Freudenkrone, bleib nicht lange; /
deiner wart ich mit Verlangen.

Predigt – Saarna – Predikan

Glaubensbekenntnis – Uskontunnustus – Trosbekännelse

(Die Gemeinde steht auf – Seurakunta seisoo – Församl. står upp)

Wir glauben an den lebendigen Gott,
Vater und Mutter der ganzen Menschheit,
der die Welt schafft und erhält
in seiner Macht und Liebe.

Wir glauben an Jesus Christus,
den Mensch gewordenen Gott auf Erden,
der uns gezeigt hat durch seine Liebe und Taten,
im Leiden mit anderen,
im Sieg über den Tod,
was menschliches Leben sein soll
und wer Gott ist.

Wir glauben, dass Gott in seinem Geist bei uns ist,
jetzt und zukünftig,
und dass er erfahrbar ist
im Gebet, in der Vergebung,
im Wort, im Sakrament
und in der Gemeinschaft der Glaubenden.

Amen

(Die Gemeinde setzt sich – Seurakunta istuu – Församlingen sitter)

VERKÜNDIGUNG UND BEKENNTNIS
SANA – ORDET

Predigtlied – Virsi – Psalm: EG 15,1-4



1. »Trö - stet, trö - stet«, spricht der Herr,
»mein Volk, daß es nicht za - ge mehr.«
Der Sün - de Last, des To - des Fron
nimmt von euch Chri - stus, Got - tes Sohn.

2. Freundlich, freundlich rede du / und sprich dem mü-
den Volke zu: / »Die Qual ist um, der Knecht ist frei, /
all Missetat vergeben sei.«

3. Ebnet, ebnet Gott die Bahn, / bei Tal und Hügel fan-
get an. / Die Stimme ruft: »Tut Buße gleich, / denn nah
ist euch das Himmelreich.«

4. Sehet, sehet, alle Welt / die Herrlichkeit des Herrn
erhellte. / Die Zeit ist hier, es schlägt die Stund, / geredet
hat es Gottes Mund.

Abkündigungen – Kirkoll. tiedotukset – Meddelanden

VERKÜNDIGUNG UND BEKENNTNIS
SANA – ORDET

Fürbitten – Yhteinen esirukous – Församlingens förbön

(Die Gemeinde steht auf – Seurakunta seisoo – Församling. står upp)

The musical score is written in 4/4 time. The piano accompaniment consists of two staves. The right hand plays a series of chords and single notes, while the left hand plays a simple bass line. The vocal line is written on a single staff. The lyrics are: Ky - ri - e e - lei - son, Ky - ri - e e - lei - son, Ky - ri - e e - le - - i - son.

Vaterunser – Isä meidän – Herrens bön

Vater unser im Himmel, geheiligt werde dein Name.
Dein Reich komme. Dein Wille geschehe,
wie im Himmel, so auf Erden.
Unser tägliches Brot gib uns heute.
Und vergib uns unsere Schuld,
wie auch wir vergeben unsern Schuldigern.
Und führe uns nicht in Versuchung,
sondern erlöse uns von dem Bösen.
Denn dein ist das Reich und die Kraft
und die Herrlichkeit in Ewigkeit. Amen

SENDUNG UND SEGEN
SIUNAUS – AVSLUTNING

Segenslied – Siunausvirsi – Psalm: EG 74,1-2.4



1. Du Mor-gen-stern, du Licht vom Licht,
das durch die Fin-ster-nis-se bricht,
du gingst vor al-ler Zei-ten Lauf
in un-er-schaff-ner Klar-heit auf.

2. Du Lebensquell, wir danken dir, / auf dich, Le-
bend'ger, hoffen wir; / denn du durchdrangst des Todes
Nacht, / hast Sieg und Leben uns gebracht.

4. Bleib bei uns, Herr, verlaß uns nicht, / führ uns
durch Finsternis zum Licht, / bleib auch am Abend die-
ser Welt / als Hilf und Hort uns zugesellt.

Sendung und Segen – Siunaus – Välsignelse

Musik zum Ausgang – Päättömusiikki – Avslutande musik

Max Reger „Wie schön leuchtet der Morgenstern“, op. 67